



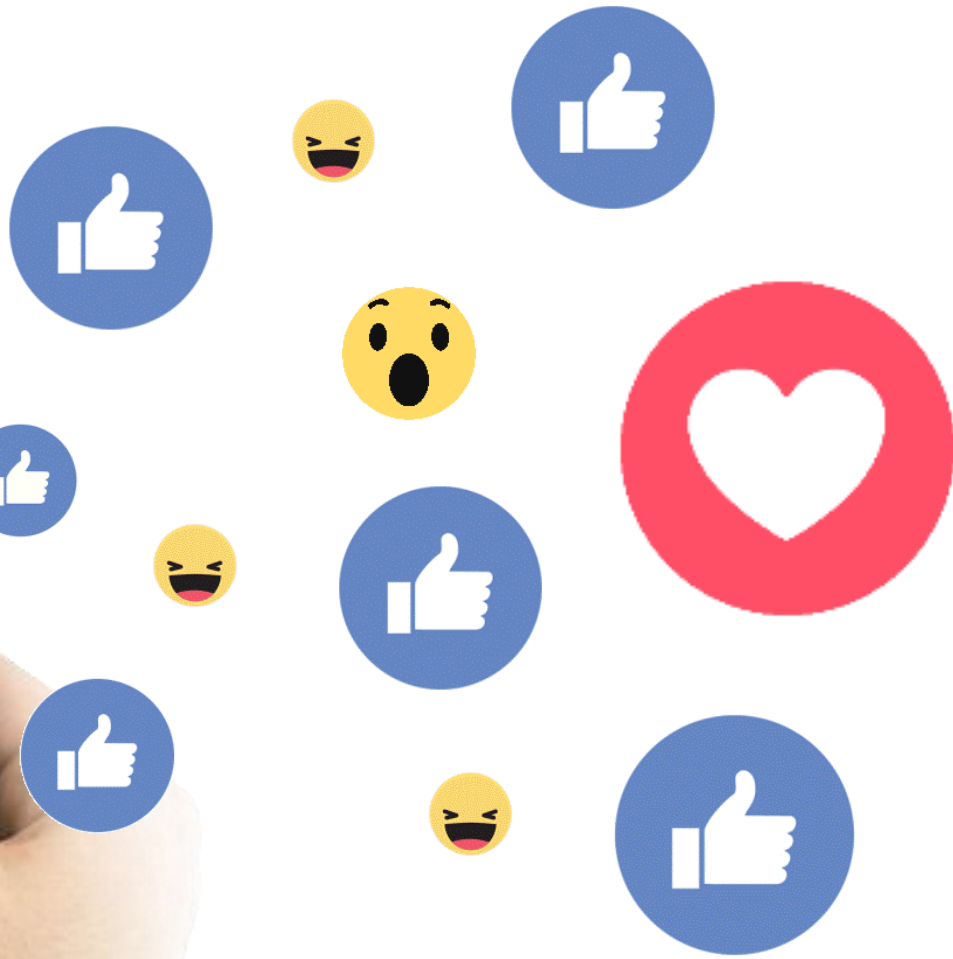
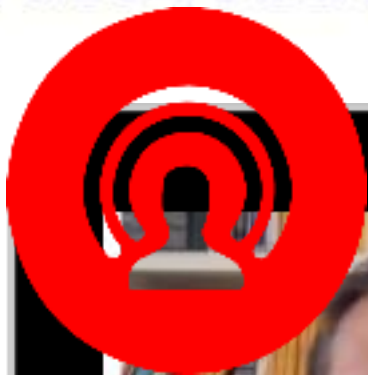
Вебинар-2019

Let Your Project Management Software Choose the Right Vendors for You

Константин Иоселиани, Наталья Тарасова

27 июня 2019 г.

Facebook Live

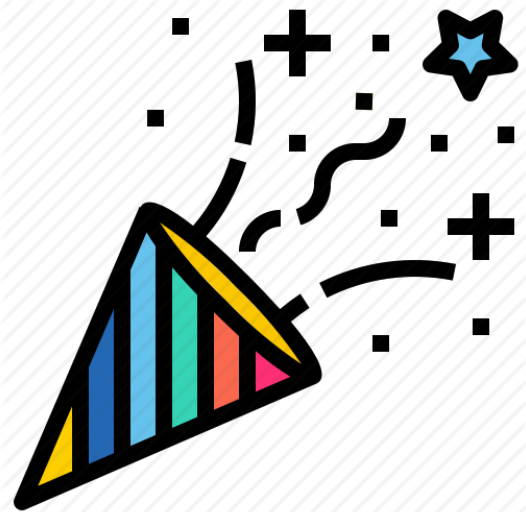


Подписывайтесь на наш YouTube-канал

1500



ПОДПИСЧИКОВ



The screenshot shows the YouTube channel page for 'Ukrainian Translation Industry Conference'. At the top left is the UTIC logo. The channel name is 'Ukrainian Translation Industry Conference' with 1,516 subscribers. A red button says 'ПОДПИСАТЬСЯ 1,5 ТЫС.'. Below the name are navigation tabs: 'ГЛАВНАЯ', 'ВИДЕО', 'ПЛЕЙЛИСТЫ', 'СООБЩЕСТВО', 'КАНАЛЫ', and 'О КАНАЛЕ'. A search icon is on the right. The main content area features a video player for 'UTICamp: Official video' with 2,327 views and a subtitle 'I came from Israel.'. To the right, under 'FEATURED CHANNELS', are 'InText Translation Co...' and 'Globalization and Loca...', both with 'ВЫ ПОДПИСАНЫ' buttons. A 'ПОДРОБНЕЕ...' link is at the bottom.



www.youtube.com/user/UTICConf

Регистрируйтесь на UTICamp-2019

About the conference

19.03.2019 9 good reasons to register for UTICamp-2019 right now!

[Register to UTICamp](#)



1. Take part in the biggest industry event in Ukraine

Since 2013 our conference has been gathering together hundreds of participants from many countries around the world, and dozens of speakers have shared their experience, knowledge and unique ideas. You too can become a part of this event and tap into the source of translation knowledge known as UTICamp! Learn more about the 2013, 2014 and 2016 conferences in the Events Archive section.



2. Select a convenient time to participate

We are holding the event over a whole week. You can opt for full-week participation or choose one of the Masters Village or Three Tracks segments. The "first shift" of the conference on July 23 and 24 will be dedicated to masters - professionals, experts, creators, and gurus, while the Three Tracks days will feature traditional presentations in three parallel streams — The Art of Translation, The Translation Business and Translation Technology and Localization. Find out more about what to expect at the conference on July 22—28.

The preliminary conference program can be found here.



3. Combine conference participation with a family vacation and work

You can attend our conference with your family. While you listen to presentations and spend time with colleagues from the industry, your children can play with the camp entertainers in a separate play zone, where a special fun program will be organized for them. And a guest ticket can be bought for adults who do not plan to attend the workshops and presentations.

Do you want to participate in the conference without stopping your work? Wi-Fi and a coworking area will be at your disposal.



4. Listen to presentations by translation industry experts

UTICamp is an international conference where you can meet outstanding speakers and translation industry experts: people with unique experience and vivid ideas.



info@utic.eu

Программа конференции

[Conference news](#) [About the conference](#) [Prices](#) [Program](#) [Sponsors](#) [Video](#) [Contacts](#) [Past events](#) [Attendees](#)

Preliminary Program

* All titles are in draft version for now

** The organizers reserve the right to make changes to the event program

Monday,
July 22

Participants arrive and settle in

Welcome drinks

Masters Village

Tuesday,
July 23

10:00 Masters Village opening ceremony

10:30

Going Off the Deep End: Being More Than JUST a Translator

Inga Michaeli (Wander Words, CEO)

RU EN

11:30

A Creative Challenge. Part 1: for Translators

Nigel Saych (Interlex Language Services, Owner)

RU EN

12:40 Masters Village circle



Спонсоры и партнеры UTISamp-2019 и вебинаров



Спонсорские возможности UTICamp-2019



July 22–28, 2019

RU

UK

About the conference Conference news Sponsors Video Contacts Past events

Sponsors

We are glad to see our standing partners among UTICamp-2019 sponsors. Thank you for supporting our conference once again!

With the prominent coverage of UTICamp events, you will strengthen your position in the market, expand your network of partners and vendors, further your brand and become an influencer for the industry.

Learn more about the sponsorship opportunities and make your contribution!

Больше информации на сайте: <https://utic.eu/sponsors>

Ведущая вебинара



Ирина Визир
UTICamp СМО

Докладчики



- **Константин Иоселиани** — основатель и генеральный директор Janus Worldwide. Благодаря 20-летнему опыту в сфере локализации, а также лингвистическому и финансовому образованию он является успешным руководителем и лидером компании, определяя стратегию ее развития в России и на международном рынке.
- В 1996 году Константин Иоселиани основал компанию Janus Worldwide. По результатам рейтингов The Top 100 LSPs in 2018 и The Top LSPs in Western Europe in 2018 Janus Worldwide занимает 48-е место в мире и 10-е — в Западной Европе.



- **Наталья Тарасова** начала работу в компании в 2014 году как менеджер по работе с внештатными исполнителями по многоязычному направлению, а в сентябре 2015 года вступила в должность старшего менеджера. В январе 2018 года и по настоящее время она руководит отделом ресурс-менеджмента.
- Наталья имеет диплом с отличием по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация», также получила дополнительное высшее образование по направлению «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».



Vendor Suggestion System – подбор ресурсов на основе AI

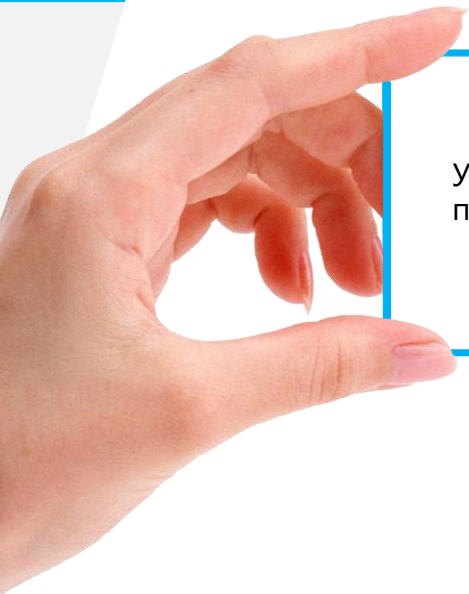


Содержание

1. Обзор системы ERP Janus
2. Ключевой аспект — подбор ресурсов
3. Что учитывать при подборе исполнителя?
4. Обзор Vendor Suggestion System (VSS)
5. Параметры поиска
6. Результаты поиска
7. Преимущества VSS
8. «За кадром»
9. Планы на будущее



Обзор системы **ERP Janus**



Управление проектами

Управление ресурсами

Отчетность

Управление взаимоотношениями с клиентами (CRM)



ERP Janus

Управление качеством

Управление персоналом (HR)

Интеграция программного интерфейса приложения (API)



ERP Janus — собственная разработка

Зачем разрабатывать собственную систему?

1. **Идеальное соответствие рабочему процессу и бизнес-процессам** (отсутствие затрат на дорогостоящую разработку по индивидуальному заказу).
2. **Отсутствие ненужных функций** (простота использования).
3. **Не требуются лицензии и отсутствует плата за подписку** (низкий уровень затрат на масштабирование).
4. **Простота интеграции с необходимыми системами через API** (низкий уровень затрат на разработку).
5. **Отсутствие зависимости исполнителей от поставщика ПО** (любые данные легко экспортируются).



Ключевой аспект —
грамотный
подбор
ресурсов



Что учитывать при подборе исполнителя?

При поиске исполнителя для выполнения текущего или будущего проекта цель руководителя проектов/ресурс-менеджера — быстро найти поставщика, который:

- способен выполнить работу;

- не выйдет за рамки бюджета;

- обеспечит приемлемое качество;

- соответствует другим требованиям проекта.



Как действует PM/RM?

Это означает, что менеджер должен:

- ознакомиться с доступной информацией об имеющихся исполнителях;

- выбрать предпочтительных исполнителей;

- выяснить, доступны ли предпочтительные исполнители;

- вручную создать и направить наряд одному или нескольким исполнителям.



Но... зачем делать это вручную, если можно делать это автоматически



И тут на помощь приходит Vendor Suggestion System

форма поиска исполнителей, предназначенная для того, чтобы выполнить всю аналитическую работу за руководителя проектов или ресурс-менеджера и

ПРЕДЛОЖИТЬ НАИБОЛЕЕ ПОДХОДЯЩИХ ИСПОЛНИТЕЛЕЙ

для выдачи конкретного наряда



Процесс инициируется на странице заказа

Work Order: Order 001434754 dated 14.06.2018 12:46:37 *

? | WO for Editing | WO Correction | WO for QA | Create VCM | Create QAR | Bonus Request

No.: 001434754 as of: 14.06.2018 12:46:37

Vendor: ... Q **Suggest** Project:

Start Date: 14.06.2018 12:55:08 Edit vendor pool Request for DTP:

Planned Finish Date: 28.12.2018 00:00:00

Works | Statistics | Specification | Instruction for vendor | Handbacks | History

Service:	<input type="text" value="Translation"/> ... x	Document Currency:	<input type="text"/>
Unit of Measure:	<input type="text" value="word"/> ... x	Rate:	<input type="text"/>
Language Combo:	<input type="text" value="DE -> EN"/> ... x	Quantity (total):	<input type="text"/>
Subject area:	<input type="text" value="Automotive"/> ... x	Quantity (adjusted):	<input type="text"/>
Type of Text:	<input type="text" value="Documentation"/> ... x	Amount:	<input type="text"/>
Project:	<input type="text"/> ... x	Partner Discount Model:	<input type="text"/>



Как выглядит форма подбора исполнителей

Vendor suggestion

Service: Translation Lang. combo: DE -> EN CAT: memoQ 2015 Deadline: 28.12.2018 00:00
UoM: word Subject area: Automotive Client: Available only
Quantity (adj.): 3 345,00 Type of text: Documentation Project: Any department
PM eval: Price: 0,00 USD Sort by: Suitability Num. of vendors: 20 Suggest

Suggestions

V	Vendor	Department	Status	Rate	Rate (hour)	Recent W/Os	Quality	Communi	Deadline	ETA
<input checked="" type="checkbox"/>	J...	PRODUCTION	External	0	EUR	EUR	6	100	88	17.06.2018 13:09
<input checked="" type="checkbox"/>	E...	PRODUCTION	External	0	EUR	EUR	31			17.06.2018 13:09
<input checked="" type="checkbox"/>	M...	PRODUCTION	External	0	EUR	EUR				17.06.2018 13:09
<input checked="" type="checkbox"/>	M...	PRODUCTION	External	0	EUR	EUR	12			17.06.2018 13:09
<input checked="" type="checkbox"/>	S...	PRODUCTION	External	0	EUR	EUR	16			17.06.2018 13:09
<input checked="" type="checkbox"/>	C...	PRODUCTION	External	0	EUR	EUR	11			17.06.2018 13:09

Vendor details

Time zone: Europe/London (UTC+01:00) Email: @gmail Native English: Yes Category: Standard Cooperation start date: 23.05.2014
Address: the United Kingdom Phone: +44, Gender: Premium: No
Suitability: 19,96% QA mark: PM eval: Subject area: Text type: Project line: Client: CAT: Responsiveness:

PM evaluation: Translation

VCM	Date	CAT / SW	Subject area	Service T
JAN_778_0...	03.01	Trados 2011	Technical	
JAN_426_01663	19.10.	Transit	Medicine	

PM Notes

Julie very often delays her deliveries (significantly)
responsive, timely deliver, clear clarification for
Update

Comments

PM: Check the Problematic vendors spreadsheet
// This vendor often delivers projects late (VCM). //
Trados Freelance 2006

Информация о проекте

Предлагаемые исполнители

Данные выбранного исполнителя

Пригодность выбранного исполнителя для данной работы

Опыт и эффективность работы выбранного исполнителя



Основные параметры

Service: Translation ... x Q Lang. combo: DE -> EN ... x CAT: memoQ 2015 ... x Deadline: 28.12.2018 00:00 [calendar icon]

UoM: word ... x Subject area: Automotive ... x Client: Janus ... x Available only

Quantity (adj.): 3 345,00 Type of text: Documentation ... x Project: ... x Any department

PM eval. [slider] Price: 0,00 USD ... Sort by: Suitability [dropdown] Num. of vendors: 20 [Suggest]

Базовая информация о работе

Предпочтительное соотношение цены и качества

Предельная цена (при наличии)

Скрыть исполнителей, которые заняты или не могут выполнить работу в срок



Расширенные параметры

Suggestions		Options	
	Field	Comparison	Value
<input type="checkbox"/>	Internal	Equal to	Yes
<input checked="" type="checkbox"/>	External	Equal to	Yes
<input type="checkbox"/>	Potential	Equal to	Yes
<input type="checkbox"/>	Source language	Equal to	
<input type="checkbox"/>	Target language	Equal to	
<input checked="" type="checkbox"/>	Native speaker of the target language	Equal to	Yes
<input type="checkbox"/>	Class of linguist	Equal to	
<input type="checkbox"/>	Payment form	Equal to	
<input type="checkbox"/>	Territory	Equal to	
<input type="checkbox"/>	Department	Equal to	
<input checked="" type="checkbox"/>	Status	Equal to	Active
<input type="checkbox"/>	Premium	Equal to	No
<input type="checkbox"/>	Payment Type 1	Equal to	
<input type="checkbox"/>	Payment Type 2	Equal to	
<input type="checkbox"/>	Payment Type 3	Equal to	
<input type="checkbox"/>	Age	Range (>=, <=)	
<input type="checkbox"/>	Location	Equal to	

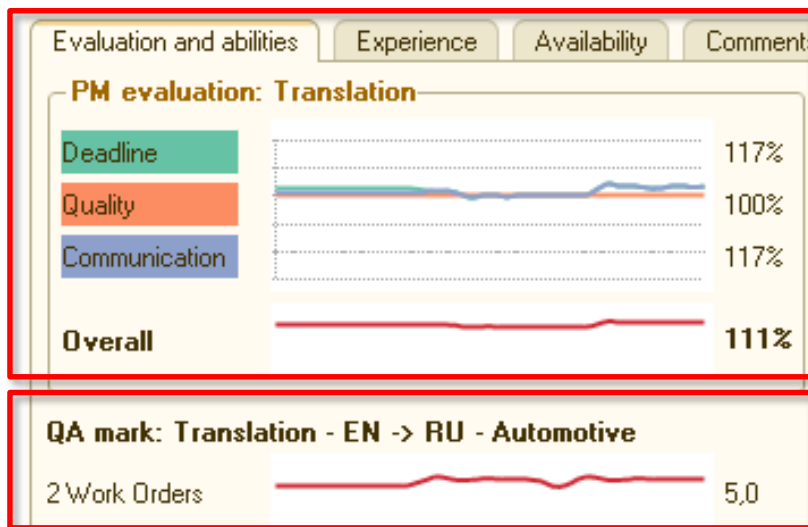
Область поиска

Лингвистическая информация

Организационные
и финансовые аспекты



Оценка работы исполнителя

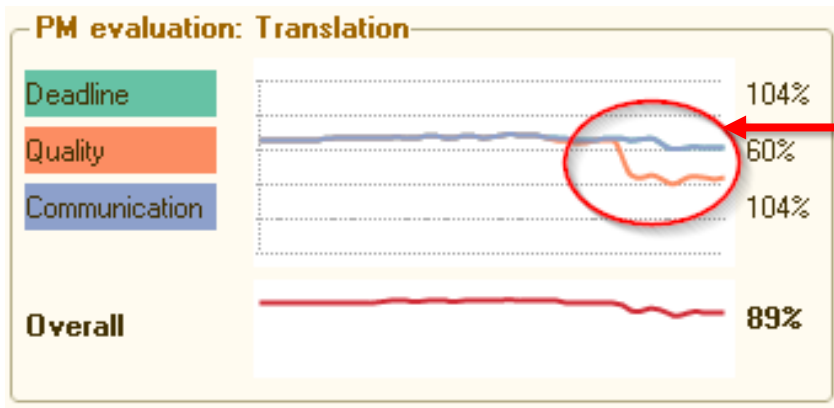


← Результаты работы исполнителя за весь период сотрудничества на основе оценки ПМ

← Качество работы за последние 6 месяцев на основе QA



Оценка работы исполнителя



Снижение качества из-за регистрации VCM (Vendor Corrective Measure).

Также отражается на рейтинге исполнителя.



Опыт исполнителя — вкладка Experience

Краткая информация об опыте работы исполнителя для справки

Service	Language combo	Subject area	Text type	Client	Avg output/day	Exp. recent (word)	Exp. past (word)	PM eval.	Project Managers
Editing	EN -> DE		Documentation		5 047,0		5 047,0	100	
Editing	EN -> DE	Chemical Industry	Documentation		1 203,0		1 203,0		
Editing	EN -> DE	E-Learning	Documentation		12 500,0	20 000,0	5 000,0	100	
Editing	EN -> DE	Food industry	Documentation		217,0	217,0			
Editing	EN -> DE	General	Documentation				300,0	100	
Editing	EN -> DE	IT (Marketing)			235,0	235,0			
Editing	EN -> DE	IT (Marketing)	Documentation		8 950,0		18 100,0	100	
Editing	EN -> DE	IT (Marketing)	Documentation		3 397,2	215,0	4 504,0	100	
Editing	EN -> DE	IT (Technical)	Documentation		1 785,6	3 974,0		200	
Translation	EN -> DE						69,0	100	
Translation	EN -> DE						3 450,0	100	
Translation	EN -> DE				845,5		2 955,0	100	
Translation	EN -> DE		Documentation		64,0		64,0	200	
Translation	EN -> DE		Documentation				973,0	100	
Translation	EN -> DE		Documentation		6 119,0		6 119,0	100	
Translation	EN -> DE		Documentation				812,0	100	
Translation	EN -> DE		Documentation		50,0		674,6	200	
Translation	EN -> DE		Documentation		1 254,7	3 658,0		200	

Опыт работы за последние 6 месяцев

Не включая



Доступность исполнителя — вкладка **Availability**

Наряды, выданные исполнителю с текущего момента до окончания срока выполнения данной работы.

Evaluation and abilities	Experience	Availability	Comments
<input type="checkbox"/>			
<input type="checkbox"/>			Translation 0,5 (hour); Translation 4356 (word)
	Order 001432047 dated 11.06.2018 17:51:10		Translation 4356 (word)
	Order 001435359 dated 14.06.2018 23:07:55		Translation 0,3 (hour)
	Order 001435378 dated 14.06.2018 23:51:43		Translation 0,2 (hour)
<input type="checkbox"/>			Translation 4594 (word)
	Order 001434459 dated 14.06.2018 10:17:30		Translation 4594 (word)
<input type="checkbox"/>			Translation 173 (word)
	Order 001435302 dated 14.06.2018 19:09:25		Translation 173 (word)
<input type="checkbox"/>			Translation 11 (word)
	Order 001423795 dated 01.06.2018 08:29:02		Translation 11 (word)
<input type="checkbox"/>			
	Order 001304628 dated 22.12.2017 15:25:02		



Пригодность выбранного исполнителя для данной работы

Suitability: 14.17% QA mark PM eval. Subject area Text type Project line Client CAT Responsiveness

Процентный показатель отражает степень пригодности исполнителя для данной работы с учетом квалификации, цены, предыдущего опыта работы, отзывов руководителей проектов, корректирующих мер в отношении исполнителя, производительности и пр.

Каждый из вышеперечисленных аспектов выделяется определенным цветом:

Зеленый

высокий уровень соответствия/лучший вариант;

Желтый

средний уровень соответствия/приемлемый вариант;

Серый

несоответствие/неприемлемый вариант/непригоден.



Запуск проекта

Suggestions Options

Use selected vendors

V	Vendor	Department	Status
<input checked="" type="checkbox"/>		PRODUCTION	External
<input checked="" type="checkbox"/>		PRODUCTION	External
<input checked="" type="checkbox"/>		PRODUCTION	External
<input type="checkbox"/>		PRODUCTION	External

Менеджер может рассмотреть предлагаемых исполнителей, выбрать подходящих и выдать им наряд.

Работа поручается первому исполнителю, подтвердившему наряд.

No.: 001434754 as of: 14.06.2018 12:46:37

Vendor: Vendor pool Suggest Project:

Start Date: 14.06.2018 12:55:08 Edit vendor pool Request for DTP:

Planned Finish Date: 28.12.2018 00:00:00

Potential vendor list

Vendor

Unit

Lang

Sub

Type

Список исполнителей можно при необходимости редактировать до приемки кем-либо из них данной работы.



Сравнение поиска исполнителей в ручном режиме и Vendor Suggestion System

Функция	Поиск в ручном режиме	VSS
Полный анализ доступных ресурсов и распределение их в порядке от лучшего к худшему с учетом информации по проекту/информации в наряде.	Нет	Да
Учет эффективности, опыта работы, корректирующих мер в отношении исполнителя, комментариев, примечаний руководителей проектов и все важные сведения об исполнителе в одном окне.	Нет	Да
Оценить ожидаемое время сдачи (ETA) и исключить исполнителей, которые заняты и не способны закончить работу вовремя.	Нет	Да
Исключить ресурсы других отделов.	Да	Да
Исключить слишком дорогостоящие ресурсы.	Да	Да
Использовать параметры поиска исполнителей на странице проекта для выдачи наряда выбранному исполнителю (исполнителям).	Нет	Да
Сохранить параметры поиска.	Да	Нет



«За кадром» - как работает **VSS**

Vendor Suggestion System анализирует около 25 параметров по каждому исполнителю, а также проекту:

- статистика по опыту;

- данные по производительности по периодам;

- аналитика по скорости реагирования;

- диаграммы на основе заданных KPI;

- и выводит средние значения для **каждого исполнителя.**



«За кадром» - как работает VSS

Опыт работы, который учитывается при поиске подходящего исполнителя, отображается в профиле исполнителя для справки.

Ресурс-менеджеры могут ввести дополнительные сведения об опыте работы исполнителя (например, из резюме) вручную, и это тоже влияет на результат анализа.

Start date	End date	Avg output per day	Service	Languag...	Subject area	P...	Client	Cat tool	Responsible PM	Quantity	W/D count	Vendor a...	Res...
07.05.2013	17.12.2017	150,0	Translation	DE -> CS	General					150,0	1	100	
25.11.2011	17.12.2017	132,3	Translation	DE -> CS	General					397,0	3	100	
14.02.2012	17.12.2017	100,0	Translation	DE -> SK	Technical					100,0	1	100	
28.12.2011	17.12.2017	72,0	Translation	DE -> SK	Technical					72,0	1	100	
11.01.2012	17.12.2017	72,0	Translation	DE -> SK	IT (Technical)					72,0	1	100	
15.12.2011	17.12.2017	189,0	Translation	DE -> SK	General					189,0	1	100	
11.04.2012	17.12.2017	89,0	Translation	RU -> CS				Trados 2007		89,0	1	100	
12.02.2013	17.12.2017	125,0	Translation	RU -> CS	IT (Technical)					125,0	1	100	
27.08.2012	17.12.2017	528,0	Translation	RU -> CS	IT (Technical)					528,0	2	100	
24.04.2012	17.12.2017	193,7	Translation	RU -> CS	IT (Technical)			Trados 2007		581,0	3	100	
28.04.2014	17.12.2017	547,0	Translation	RU -> CS	Documentation					547,0	2	100	
15.09.2016	17.12.2017	129,3	Translation	ES -> CS	IT (Technical)			Trados 2007		398,0	1	100	
07.04.2014	17.12.2017	4 871,0	Translation	ES -> CS	IT (Technical)			Trados 2007		4 871,0	1	100	
20.09.2013	17.12.2017	0,3	Voice Recording	EN -> CS						0,9	3	100	
06.12.2017	17.12.2017	1 439,3	Translation Only	EN -> CS				Trados 2015		1 439,3	1	100	2



Планы развития Vendor Suggestion System



Планы развития

- Переход с алгоритмического интерфейса для связи с базами данных на интерфейс, основанный на нейронных сетях, для **обучения системы и воспроизведения выбора руководителей проектов.**
- Подбор наиболее подходящих исполнителей программным способом для проектов, выполняемых в автоматическом режиме («**автопилот**»; вовлечение менеджеров проектов в процесс работы только при наличии серьезных отклонений в работе).
- Учет результатов регулярных **LQA** (оценки качества перевода):
- Изменение каталога **предметных областей** — от простого до структурированного — и учет соответствующих подобластей при поиске исполнителей.
- Обеспечение поиска исполнителей, имеющих **компетенцию одновременно в двух и более областях.**



Автопилот

- Обработка типовых проектов без вовлечения в процесс работы руководителя проектов; руководитель проектов может включаться в процесс в любое время.
- Полностью настраиваемый рабочий процесс, зависящий от языковых пар, с поддержкой разветвления процессов.
- Полностью настраиваемая процедура формирования команды проекта, включая подбор «на лету» лучших исполнителей из числа доступных.
- Незамедлительный запуск в работу проектов, созданных автоматически (через модуль соединения с ERP, ГТР, на основе информации, извлеченной из входящей электронной почты).



Умные LQA

Запрос на LQA сданной исполнителем работы создается динамически в зависимости от:

- кол-ва дней с предыдущего LQA;
- объема работы, выполненной с предыдущего LQA;
- результата предыдущего LQA;
- срока сотрудничества с данным исполнителем;
- уровня профессионализма исполнителя;
- вида работы.



PM Dashboard

- Текущие KPI ПМ / проектной группы в виде светофора.
- Проекты, требующие внимания или находящиеся в зоне риска.
- Наряды и исполнители в зоне риска.
- Распределение нагрузки на проекте / в проектной группе.
- План загрузки проектной группы.
- Грядущие события в проектной группе.



www.janus.ru

Где найти наши видео

Все видеозаписи докладов и вебинаров – на нашем сайте:



Meet UTICamp-2019

11.09.2018

UTICamp-2019 is a conference for everyone connected with the translation industry: novice and established translators, translation company managers, lecturers and students, software developers and customers

Is it possible to combine a business event, prominent speakers, fascinating presentations with camping and a warm round-up of old friends? We know how!

[Read more](#)



Мы в соцсетях



Search



UTIC Webinar-2017. Grammarly Under the Hood

45 views



Ukrainian Translation Industry Conference

Published on Nov 8, 2017

Let's have a look at linguistics from a different point of view. We invite you to discover computational linguistics and take a glimpse under the hood of Grammarly. What magic does it use to detect all text errors and free mankind from grammar illiteracy? Who teaches find more and more lawbreaker mistakes? All the secrets and magic will be revealed: We will talk about what NLP is, why and where it, and take a peek into the day of a Computational Linguist.

About the speaker:

After graduating from Lviv Polytechnic National University two years ago, Oksana joined it as a Computational Linguist. At Grammarly, she is working in the area of Natural Language Processing. Her current projects are focused on error correction and stylistics. Oksana is also passionate about coding. She is one of the organizers of the DjangoGirls that aim to teach women to code in Python.

Follow us on:

Facebook: <http://www.facebook.com/UTICconf>

Twitter: [@UTICconf](#), [@UTICconf](#)

www.2016.utic.eu/en

Language: [Science & Technology](#)

License: [Standard YouTube License](#)

SHOW LESS

1 0 SHARE

EDIT VIDEO



Приглашаем на мастер-класс

Practical Tips and Tricks for Translators

LIMITED OFFER!

UPGRADE YOUR TECH SKILLS TO PRO



What:

A sought-after workshop by **Sameh Ragab** –
a world-renowned CAT-tools and terminology management expert

When: July 25

Where: UTICamp-2019

Duration: 4 hours

Price: 90 € / per person

UKRAINIAN
TRANSLATION
INDUSTRY
CAMP

UTIC



UTISamp-2019: до встречи через месяц!

Лето с UTISamp 22—28 июля

